

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

ในมหาวิทยาลัย/คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/สาขาวิชา
ภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

1553229

การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
Thai to English Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2560

2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ หมวดวิชาเฉพาะด้าน วิชาการแปล

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา : ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์ ตอนเรียน A1, B1, C1

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2563/ ชั้นปีที่ 3

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

13 พฤศจิกายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อให้ศึกษามีวินัย ตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบในการเรียน และการทำงานที่ได้รับมอบหมาย มีการแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม ตลอดจนมีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม

2.1.2 เพื่อให้ศึกษามีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี เนื้อหา และสาระสำคัญในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สามารถศึกษาค้นคว้าและพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิต และสามารถบูรณาการความรู้ และทักษะทางการแปลเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21

2.1.3 เพื่อให้ศึกษามีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางการแปลเพื่อการประกอบอาชีพ มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่น ตลอดจนมีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาและการแปลเพื่อการทำงานและปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย

2.1.4 เพื่อให้ศึกษามีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์ มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาโดยใช้องค์ความรู้ทางภาษา รวมถึงเทคโนโลยีในปัจจุบัน ตลอดจนมีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น

2.1.5 เพื่อให้ศึกษามีความสามารถในการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูล และสามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การทำงานแปล และการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต ตลอดจนมีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์ และการคิดคำนวณเบื้องต้นที่เป็นประโยชน์ในการแปล

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้เนื้อหา และรายละเอียดของรายวิชาสอดคล้องกับคำอธิบายรายวิชา และผลการเรียนรู้รายวิชาที่กำหนดในหลักสูตรปรับปรุงปี พุทธศักราช 2560

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

การฝึกแปลโดยนำแนวคิด ทฤษฎี และกระบวนการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลต้นฉบับประเภทต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การวิเคราะห์และตีความต้นฉบับภาษาไทยโดยการคัดสรรคำศัพท์และสำนวนมาใช้ในการแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม การแก้ไขปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การใช้กลวิธีการแปลตลอดจนเครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศต่าง ๆ ได้อย่างเหมาะสม

Translation practice via the application of concepts and theories of translation, as well as translation processes for texts in different genres from Thai to English; analysis and interpretation of source texts in Thai with accurate and appropriate terminology and expressions for translation; translation problem solutions; appropriate strategies, information, and communication technology and Thai to English texts translation tools

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย และฝึกปฏิบัติอย่างน้อย 45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความจำเป็นโดยพิจารณาจากพัฒนาการต้องการของนักศึกษาแต่ละราย ตามความจำเป็น	ไม่มี	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการนอกเหนือจากเวลาเรียน 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันอังคาร และวันพุธ เวลา 09.00 -12.00 น.

3.3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล nuttha.owa@gmail.com และไลน์กลุ่ม

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) มีการแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม</p> <p>4) มีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม</p>	<p>1) อาจารย์ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดี ทั้งในเรื่องของการแต่งกาย และการตรงต่อเวลา ให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงานตรงตามเวลา และเงื่อนไขที่กำหนด ตลอดจน กำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน</p> <p>2) อาจารย์ผู้สอนสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรมในสาระการเรียนรู้ในแต่ละ สัปดาห์ โดยเฉพาะจริยธรรม และคุณลักษณะที่ดีของนักแปล</p> <p>3) การสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และมอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหา ร่วมกัน</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมิน จาก ความ รับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและ สอ บ ถาม เกี่ยว กั บ การปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหา ร่วมกัน ของผู้เรียน และการแสดงออกด้าน พฤติกรรมและการแสดงความ คิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	10%
<p>ด้านความรู้</p> <p>1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี และเนื้อหา สาระสำคัญขององค์ความรู้ทางภาษาเป็นอย่างดี</p> <p>2) มีความสามารถในการศึกษา ค้นคว้า และพัฒนา องค์ความรู้ของตนเองให้เกิด เป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์ จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง</p>	<p>1) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด แบบทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำงานแปล</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p>	3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	60%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
3) สามารถบูรณาการความรู้ทางภาษาเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้ เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21	(Student-centered learning) เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21 st Century Skills)			
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>2) มีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางวิชาการทางภาษาเพื่อการประกอบอาชีพได้</p> <p>3) มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้</p> <p>4) มีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาเพื่อปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	<p>1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และการใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning)</p> <p>2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษาตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายและการมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอน</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากการทำงานแปล</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด ผลงานแปล ข้อสอบย่อย และข้อสอบปลายภาค</p>	3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	10%
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>2) มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาโดยการใช้องค์ความรู้ทางภาษา รวมถึง</p>	<p>1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) ให้มีการทำงานเป็นกลุ่มเพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน รู้จักการช่วยเหลือกัน และแก้ไขปัญหาได้</p> <p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำงานแปลที่เน้นกระบวนการ (Process-oriented translation) เพื่อให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและกระบวนการแปลที่</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมมีส่วนร่วมในการทำงานแปล การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมิน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
เทคโนโลยีในปัจจุบันได้ 3) มีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้ อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น	นักแปลอาชีพใช้ในการแปล	ตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน		
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์และการคิดคำนวณเชิงคณิตศาสตร์เบื้องต้น 3) สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลในการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้ 5) สามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การสื่อสารทางภาษาและให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต	1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูล และวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำงานแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ 4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษาตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา	1) สังเกตการณ์สื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และจากงานที่มอบหมาย 2) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงการแปล และการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ 3) ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงานในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้อง และเหมาะสม 4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค 5) ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน	1-15	10%

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
1 (3 ชม.)	- แนะนำคำอธิบาย รายวิชา - บทที่ 1: หลักการ และแนวคิดพื้นฐาน เกี่ยวกับการแปล	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. แนะนำคำอธิบายและจุดมุ่งหมายของ รายวิชา ตลอดจนกิจกรรมต่างๆ และวิธีการ วัดและประเมินผล 2. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความ คิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า “การแปล” และ “องค์ประกอบของการแปล” 3. รวบรวมความคิดเห็นของผู้เรียนแล้ว สรุปความหมาย 4. ยกตัวอย่างนิยามของคำว่า “การแปล” และ “องค์ประกอบของการแปล” จาก ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลที่มีชื่อเสียงทั้งไทย และต่างประเทศ และอภิปราย 5. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความ คิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า การแปลอีกครั้งเพื่อ สรุปเป็นนิยามของผู้เรียนเอง 6. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาบทที่ 1 เรื่อง ความหมาย และองค์ประกอบของการแปล นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- มคอ. 3 รายวิชาการ แปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ - คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. อนุรักษ์ โอวาทนุพัฒน์	ห้องเรียน

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
2 (3 ชม.)	บทที่ 2: ความ แตกต่างทาง โครงสร้างภาษาไทย และภาษาอังกฤษ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างรูปประโยคภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ และให้ผู้เรียนอภิปรายร่วมกัน ว่ามีความแตกต่างกันอย่างไรบ้าง 2. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาบทที่ 2 เรื่อง ความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์
3 (3 ชม.)	บทที่ 2: ความ แตกต่างทาง โครงสร้างภาษาไทย และภาษาอังกฤษ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนอธิบายเนื้อหา เรื่องเทคนิคการ แปลด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 2. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดใน หนังสือ	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดในหนังสือ (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
4 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้น ร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปล คำและวลี” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ และจากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และเว็บ Kahoot (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์
5 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้น ร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปล คำและวลี” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ และจากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และเว็บ Kahoot (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
6 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้น ร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปล คำและวลี” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ และจากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และเว็บ Kahoot (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์
7 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปลประโยค ประเภทต่าง ๆ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ทดสอบกลางภาค 2. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้น ร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ ถูกต้อง 3. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ” ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - แบบทดสอบกลาง ภาค - Google Form	- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%) - แบบทดสอบกลางภาค (20%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ช่องทางออนไลน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
8 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปลประโยค ประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง ร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ” ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - Google Form	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ห้องเรียน
9 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปลประโยค ประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้น ร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่ แล้วประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ และออนไลน์โดยใช้ Google Form	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน - Google Form	- ตรวจสอบประเมินจากการทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ห้องเรียน

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
10 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงงานเขียน ประเภทต่าง ๆ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านต้นฉบับประเภท งานเขียนเชิงวิชาการ และอภิปรายร่วมกัน 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 6 เรื่อง “การแปล งานเขียนประเภทต่าง ๆ” ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนแปลงงานเขียน วิชาการที่กำหนดให้เป็นการบ้าน กิจกรรม/ ใบงาน: - บทความเชิงวิชาการ	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ห้องเรียน
11 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงงานเขียน ประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้เรียนนำบทแปลที่ทำการบ้านมา แลกเปลี่ยนกันเพื่อวิจารณ์ และประเมิน คุณภาพ 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 6 เรื่อง “การแปล งานเขียนประเภทต่าง ๆ” ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. ผู้เรียนกลับไปแก้บทแปลงงานเขียน วิชาการและนำมาส่งในสัปดาห์หน้า กิจกรรม/ ใบงาน: - บทความเชิงวิชาการ	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจากผลงาน แปลบทความเชิงวิชาการ (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนต์พัฒน์	ห้องเรียน

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
12 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงานเขียน ประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านต้นฉบับประเภท โฆษณาประชาสัมพันธ์ และอภิปรายร่วมกัน 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 6 เรื่อง “การแปล งานเขียนประเภทต่าง ๆ” ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนแปลงานเขียน วิชาการที่กำหนดให้เป็นการบ้าน กิจกรรม/ ใบงาน: - โฆษณาประชาสัมพันธ์	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนูพัฒน์	ห้องเรียน
13 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อควรระวัง ในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน ความคิดเห็นถึงข้อควรระวังในการแปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และให้แต่ละ กลุ่มออกมานำเสนอ 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 7 เรื่อง “ข้อควร ระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจากผลงาน แปลโฆษณาประชาสัมพันธ์ (10%) - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาท นูพัฒน์	ห้องเรียน

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
		<p>3. ให้ผู้เรียนจับคู่เพื่อประเมินคุณภาพงาน แปลของเพื่อนตามเกณฑ์ rubric</p> <p>4. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปล ในหนังสือ</p> <p>กิจกรรม/ ใบงาน:</p> <p>- ใบงานตรวจสอบคุณภาพงานแปลตาม เกณฑ์ rubric</p>				
14 (3 ชม.)	<p>บทที่ 7: ข้อควรระวัง ในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (ต่อ)</p> <p>- สรุปเนื้อหาที่ได้เรียน ไปตลอดภาค การศึกษา</p>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 7 เรื่อง “ข้อควร ระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์</p> <p>2. สรุปเนื้อหาที่ได้เรียนไปตลอดภาค การศึกษา</p> <p>3. ผู้สอนบอกแนวข้อสอบปลายภาค</p>	<p>- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์</p> <p>- เอกสาร</p> <p>ประกอบการเรียน</p>	<p>- สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม การอภิปราย และ การแสดงความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการทำงาน กลุ่ม (10%)</p>	<p>ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนุพัฒน์</p>	ห้องเรียน

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
15 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อควรระวัง ในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (ต่อ) - สรุปเนื้อหาที่ได้เรียน ไปตลอดภาค การศึกษา	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 7 เรื่อง “ข้อควร ระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์ 2. สรุปเนื้อหาที่ได้เรียนไปตลอดภาค การศึกษา 3. ผู้สอนบอกแนวข้อสอบปลายภาค	- คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์ - เอกสาร ประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจากการ นำเสนอผลงาน - สังเกตพฤติกรรม และการ มีส่วนร่วมในการถาม คำถาม (10%)	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนุพัฒน์	ห้องเรียน

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล:

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
 - การเข้าชั้นเรียน และการตรงต่อเวลา ร้อยละ 10
 - แบบทดสอบกลางภาค ร้อยละ 20
 - การทำกิจกรรม และตอบคำถามในชั้นเรียน ร้อยละ 10
 - การทำงานแปล ร้อยละ 30
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

2) การประเมินผล: ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B ⁺
73-78	B
67-72	C ⁺
61-66	C
55-60	D ⁺
50-54	D
0-49	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์. (2563). เอกสารประกอบการเรียนวิชาการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิดแปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สถาพร ฉันทประสูตร. (2560). เคล็ดวิชาแปล. นนทบุรี: โรงพิมพ์ภาพพิมพ์.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการงาน

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกต พฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/ การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา	✓	✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป